

JAAP, TO THE NEW WORLD

梵志登 · 新世界



梵志登 · 新世界

JAAP, TO THE NEW WORLD

梵志登 Jaap van Zweden
音樂總監 Music Director

余隆 Yu Long
首席客席指揮 Principal Guest Conductor

22 & 23 JUN 2018 | FRI & SAT 8PM

香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，亦為香港文化中心場地伙伴
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
and is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre



**BUFFET
CRAMPON**
PARIS



A NEW LEGEND IS BORN

FFDZFFGFFL



梵志登·新世界 JAAP, TO THE NEW WORLD

- p. 8 **伯恩斯坦 BERNSTEIN** 5'
《老實人》序曲 *Candide Overture*
- p. 10 **柯普蘭 COPLAND** 18'
單簧管協奏曲 *Clarinet Concerto*
慢速而情感豐富地—華采樂段— 相當快 Slowly and expressively - Cadenza -
Rather Fast
- 中場休息 **INTERMISSION**
- p. 14 **德伏扎克 DVOŘÁK** 40'
第九交響曲，「新世界」
Symphony no. 9, From the New World
慢板—甚快板 Adagio - Allegro molto
最緩板 Largo
甚快板 Molto vivace
熱情的快板 Allegro con fuoco

- p. 18 **梵志登** 指揮 **Jaap van Zweden** Conductor
- p. 19 **史安祖** 單簧管 **Andrew Simon** Clarinet



請關掉手提電話及其他電子裝置
Please turn off your mobile phone
and other electronic devices



請勿拍照、錄音或錄影
No photography, recording or filming



請勿飲食
No eating or drinking



演奏期間請保持安靜
Please keep noise to a minimum
during the performance



場刊源自樹木，惠及環境，請與同行者共享場刊
House programmes grow on trees—help us be
environmentally responsible by sharing your
programme with your companion



請留待整首樂曲完結後才報以掌聲鼓勵
Please reserve your applause
until the end of the entire work



如不欲保留場刊，請把它放回原位；
又或於完場後放入場地的回收箱
If you don't wish to keep your house programme,
please leave it at your seat, or return it to the
admission point for recycling



多謝支持環保
Thank you for caring for
the Earth

2017/18 YOUR **HKPHIL**

8

個音樂會系列
**CONCERT
SERIES**

34

套音樂節目
CONCERT PROGRAMMES



> 60

場主要音樂會
MAINSTAGE
CONCERTS

> 100

套免費外展及教育活動令近50,000名師生受惠
free education and outreach activities
for nearly 50,000 students and teachers

"Today's HK Phil is absolutely wo

"van Zweden has taken the
HK Phil to a new level, one that
neither the musicians nor their
fans knew existed."

Time Out Hong Kong

「整個演出散發著唯美般的光彩」

周凡夫《大公報》

"A Ring from Hong Kong
to take on the world"

Gramophone

"HK Phil, a Hong Kong Orchestra that
we are proud of"

Audiotechnique

JAAP VAN ZWEDEN

4TH

《指環》第四部曲
chapter of the *Ring Cycle*

1ST

香港第一個完成華格納《指環》整套聯篇歌劇的管弦樂團
orchestra that has completed Wagner's epic *Ring Cycle* in Hong Kong

44th 樂季 SEASON

96 位樂師 PLAYERS

200,000

個心靈被我們的音樂觸動 PEOPLE REACHED ANNUALLY

40

位國際音樂家
INTERNATIONAL
MUSICIANS

“world-class!” *De Telegraaf*

「登峰造極……（梵志登）領導港樂
更上一層樓，不僅是港樂也是香港
所有樂迷之福。」

李歐梵《明報》

「今天的港樂團絕對是
世界水準！」

黃牧

hkphil.org



你

成就傑出非凡的港樂

樂團單靠票房收入並不能維持其營運

現時樂團近四分之一營運成本是依靠各位熱愛港樂的朋友和贊助機構的捐助。款項不僅支持我們為你送上精彩的音樂會，更讓我們實踐使命，令更多人喜愛和欣賞音樂。

如何支持你的香港管弦樂團？

- 捐助常年基金，為香港帶來更精彩多元的音樂節目
- 資助學生票資助基金，提供門票半價優惠予本港全日制學生
- 投入社區音樂會，把音樂帶到不同社區
- 支持樂團席位贊助，與樂團建立密切聯繫
- 贊助個別音樂會，款待你的貴賓及提升品牌形象
- 加入大師會，預留全年最佳座位

查詢 ENQUIRIES:

2721 2030 | development@hkphil.org





IT TAKES YOU TO MAKE THE ORCHESTRA GREAT


DID YOU KNOW THE HK PHIL IS A CHARITABLE ORGANISATION?

We are truly thankful for the support of our wonderful donors and sponsors. This support covers one quarter of the costs of putting on the concerts you love. It enables us to maintain the highest standard within the orchestra and present the most vibrant programmes. It also helps us realise our commitment to the community.



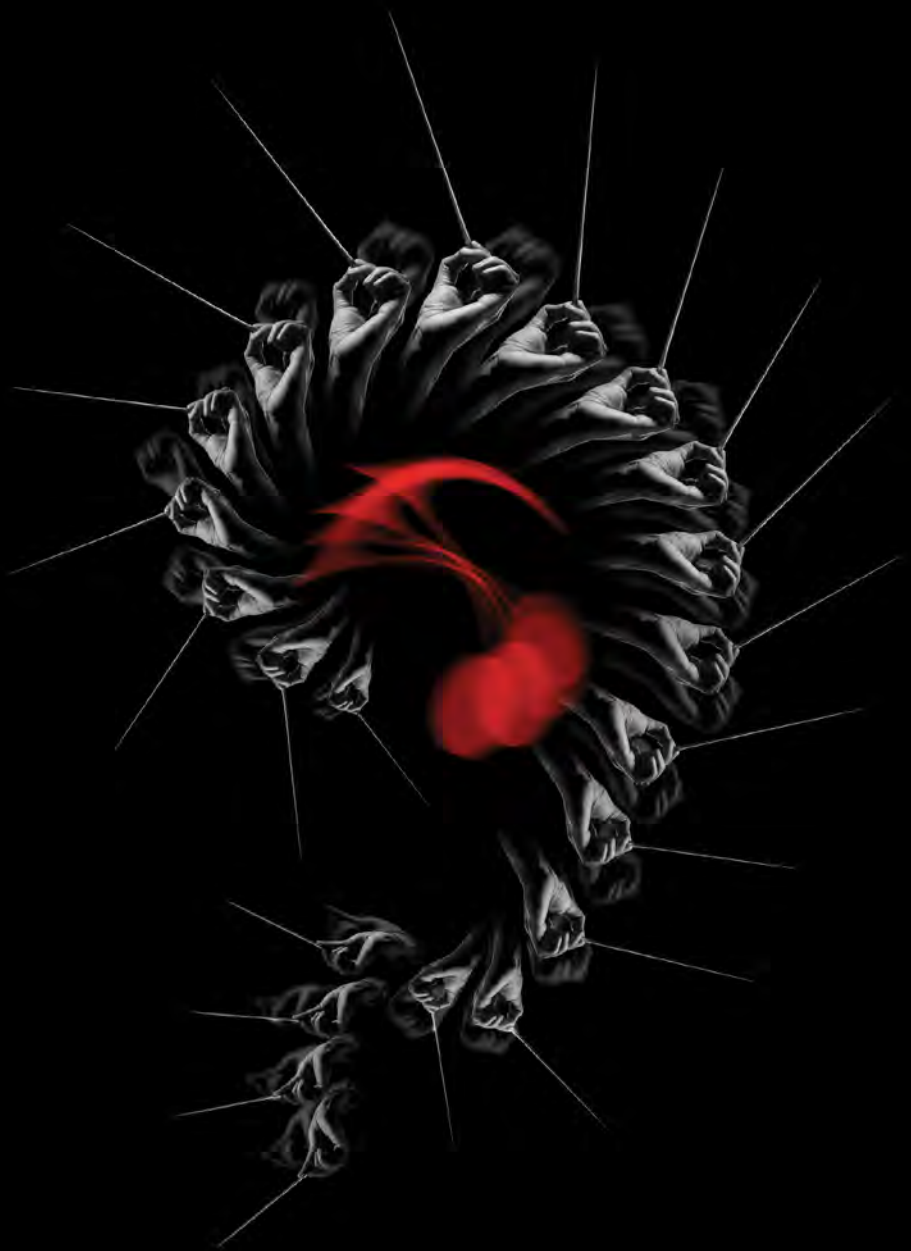
HOW CAN YOU SUPPORT YOUR HK PHIL?

- Bring the finest music to Hong Kong through the **ANNUAL FUND**
- Subsidise half-price tickets for local full-time students through the **STUDENT TICKET FUND**
- Share music with those in need through the **COMMUNITY CONCERT**
- Build an intimate connection with Your HK Phil musicians through **CHAIR ENDOWMENT**
- Entertain your VIPs and boost your brand profile through **CONCERT SPONSORSHIP**
- Access best-available seats all year round through the **MAESTRO CIRCLE**



支持我們精益求精
For Our Artistic Excellence

For Your VIP Entertainment
提供款客平台



A SOUND COMMITMENT 弦諾



前言

梵志登與香港管弦樂團簽約至最少2022年，對此，港樂同仁都很高興。

一般而言，卓越不凡的指揮（如梵志登）都會同時獲得超個一個樂團聘請。過去數年，梵志登是美國達拉斯交響樂團和香港管弦樂團的音樂總監；不過今年9月，他將離開達拉斯，加入紐約愛樂。能夠與如此顯赫的樂團共同獲得梵志登的領導，我們深感榮幸——所有人都興奮不已！

在紐約愛樂歷任音樂總監當中，伯恩斯坦是其中一位泰斗。這張照片捕捉了年輕的梵志登與伯恩斯坦開心共處的時刻，預兆了梵志登於紐約愛樂任期的成功。

今晚的音樂會，象徵著我們把梵志登「送往新世界」，祝他鵬程萬里，再創高峰！

麥高德

行政總裁
香港管弦樂團

FOREWORD

All of us here at the HK Phil are delighted that Jaap is contracted to be with us until at least 2022.

It is common for very successful conductors – like Jaap – to have titled positions with more than one orchestra simultaneously. Over the past few years, he has been Music Director of the Dallas Symphony Orchestra and the HK Phil, but this September, he replaces Dallas with the New York Philharmonic. We couldn't be more pleased to be sharing him equally with such a prestigious orchestra – this is fantastic for everyone!

Of all the previous Music Directors of the New York Philharmonic, Leonard Bernstein is one of the giants, and this picture of a young Jaap sharing an amusing moment with Bernstein augurs well for a successful tenure for Jaap at the NY Phil.

Through tonight's concert, we metaphorically-speaking send him "to the New World", wishing him well.

MICHAEL MACLEOD

Chief Executive
Hong Kong Philharmonic Orchestra

伯恩斯坦與梵志登
Bernstein and Jaap

PHOTO: www.jaapvanzweden.com

伯恩斯坦

LEONARD BERNSTEIN

《老實人》序曲

Candide Overture

作曲家

伯恩斯坦傳記作者貝頓形容，「對伯恩斯坦來說，無論當作曲家、指揮家、教師、鋼琴家或作家，音樂都是永久的、令他沉迷的必需品」。事實上，他在音樂上實在太多才多藝，以至早年大力提攜他的指揮前輩高沙維斯基，也怒斥伯恩斯坦「攤薄了自己的才華」，簡直是以指揮事業的前途作賭注。沒錯，伯恩斯坦生前是公認的頂尖美國指揮家：他任職紐約愛樂音樂總監期間（1958至1969），就令這個樂團脫胎換骨，一躍而成世上首屈一指的樂團。現在，與伯恩斯坦本人有關的集體回憶已漸漸消失，但他的作品卻繼續流傳，而且漸漸獲得音樂界垂青——基本上這種待遇在他生前幾乎完全欠奉。高沙維斯基對伯恩斯坦主要的不滿，在於後者熱衷寫作劇場作品。伯恩斯坦最成功的劇場作品無疑是《夢斷城西》（1957年）；不過在《夢斷城西》之前，他其實已經寫作了八齣劇場作品，可是全都不太成功，反應最好的也僅屬不過不失而已——《老實人》（1956年開演）正是典型例子。

背景

法國作家伏爾泰的著作《老實人惹第德》1759年問世，內容圍繞一個樂天的年輕人，原本住在威斯特伐利一座城堡裡，完全不知世途險惡；離開城堡後卻在外邊吃盡苦頭，連

THE COMPOSER

Leonard Bernstein's biographer, Humphrey Burton, described him as "a man for whom music was a permanent, obsessional necessity, whether as composer, conductor, teacher, pianist or writer". Indeed so widely did he spread his musical talents that his early conducting mentor, Serge Koussevitzky, angrily reprimanded him for risking his future as a conductor by "dissipating his talents". Certainly, in his own lifetime, Bernstein was widely recognised as America's leading conductor, who transformed the New York Philharmonic into one of the world's truly great orchestras during his tenure (1958-1969) as its Music Director. However, as the collective memory of Bernstein the man fades, his compositions survive and are increasingly attracting attention in a way they largely failed to do in his own lifetime. Much of Koussevitzky's anger was directed against Bernstein's involvement with the stage. Before he achieved his one undoubted theatrical success - *West Side Story* - in 1957, Bernstein had written eight stage works, all of which enjoyed at best only moderate success. Typical of these was a *Candide*, initially staged in 1956.

THE BACKGROUND

Candide, ou l'Optimisme first appeared in 1759 and was a satire by the French writer Voltaire. *Candide* is centred around a young man leading a sheltered life in a Westphalian castle whose optimism is rudely shattered by his harsh

樂天的性格也被連番打擊摧毀，蕩然無存。伯恩斯坦的音樂劇版《老實人》中，以唱詞「沒錯，生命就是快樂」開展劇情，最後以合唱唱出「生命不好也不壞」作結。

演出歷史

1956年12月1日，伯恩斯坦音樂劇《老實人》在百老匯開演，可是由於反應欠佳，演出73場就落幕了。《紐約時報》樂評人總結了觀眾對此劇普遍評價：「劇本太嚴肅，但伯恩斯坦的音樂既活潑又寓嘲諷於抒情，兩者並不匹配。雖然嚴格來說音樂並不算是18世紀風格，但作曲家模仿古代風格及曲式時妙趣橫生，所以還是有點復古風情。」《老實人》劇本和音樂經過多番輕微修訂後，新版本在1973年問世——這就是作曲家本人口中的「終定本」。1989年12月，《老實人》曾在倫敦演出音樂會版本，由伯恩斯坦親自指揮。不過此劇無論作為歌劇還是音樂劇，始終未為觀眾所接受，只有莽撞而閃爍的〈序曲〉經常在音樂廳演出。

音樂

〈序曲〉節奏尖銳，小提琴既敏捷又揮灑自如，加上銅管和敲擊樂偶然傳來庸俗的插話，又有一個既輕快又深情的典型美式「熱門曲調」作平衡，莽撞之餘也彷彿處處瀰漫著濃厚的美國氣息。事實上，全劇只有〈序曲〉由伯恩斯坦親自配器——其他段落他都是只寫鋼琴譜，然後交給別人編曲，譜寫成管弦樂。

編制 INSTRUMENTATION

兩支長笛、短笛、兩支雙簧管、兩支單簧管、降E單簧管、低音單簧管、兩支巴松管、低音巴松管、四支圓號、兩支小號、三支長號、大號、定音鼓、敲擊樂器、豎琴及弦樂組。

Two flutes, piccolo, two oboes, two clarinets, E flat clarinet, bass clarinet, two bassoons, contra bassoon, four horns, two trumpets, three trombones, tuba, timpani, percussion, harp and strings.

experiences in the outside world; as Bernstein's musical version has it, *Candide* opens the proceedings with the words "Life is happiness indeed", while the chorus ends it with the words "Life is neither good nor bad".

PERFORMANCE HISTORY

Bernstein's musical version of *Candide* first opened on Broadway on 1 December 1956, and was something of a flop, being pulled off after 73 performances, the general consensus being summed up by a *New York Times* critic: "The libretto seems too serious for the verve and mocking lyricism of Leonard Bernstein's score which, without being strictly 18th century, maintains, with its gay pastiche of past styles and forms, a period quality." In 1973, after numerous tweakings of the score and libretto, Bernstein produced a version of *Candide* which he described as his "final revised version". He conducted a concert version of this himself in London in December 1989, but it has never really established itself either as an opera or a musical and it is probably mostly associated with the concert stage through its brash, scintillating Overture.

THE MUSIC

With its jagged rhythms, streamingly athletic violins and vulgar brass and percussion interjections, balanced with a briskly sentimental, archetypically American "big tune", this brash Overture seems to breathe the very essence of America. It was, in fact, the only part of *Candide* which Bernstein orchestrated himself, the rest he wrote for piano and left for others to arrange for orchestra.

1900-1990

柯普蘭

AARON COPLAND

單簧管協奏曲

Clarinet Concerto

慢速而情感豐富地—華采樂段—
相當快

Slowly and expressively - Cadenza -
Rather Fast

作曲家

柯普蘭1900年11月14日生於紐約布魯克林區，父母是東歐移民，1870、1880年代才到紐約定居。但到了柯普蘭出生時，家中經營的小店已經辦得有聲有色，父親也在市內歷史最悠久的猶太教堂當上會長。柯普蘭在家中排行第五，最初由親姊姊教他彈鋼琴，後來入讀布魯克林男子中學，並在1920至1924年間負笈巴黎隨布朗熱學習。他對音樂的興趣，不論在中學時代還是留學時期都繼續發展。返回紐約後，柯普蘭不久就建立了名氣，以熱衷開發獨特的美國聲音聞名：他的靈感來自美國的風光景物、風土人情，以及最有美國特色的樂種——爵士樂。他最受歡迎的作品是三齣大型芭蕾舞劇音樂（《小伙子比利》、《牧區競技》和《阿帕拉契亞之春》），此外還寫作了兩齣歌劇、八齣電影配樂，以及大量合唱曲和器樂作品——包括三首交響曲和兩首協奏曲（鋼琴協奏曲和單簧管協奏曲各一）。

背景

說來諷刺，柯普蘭是留學歐洲的時候，才開始欣賞自己家鄉豐富的音

THE COMPOSER

The son of Eastern European immigrants who had settled in New York during the 1870s and 1880s, by the time Aaron Copland was born in Brooklyn on 14 November 1900, the family store was a thriving business and his father was president of the city's oldest synagogue. The fifth of their children, Aaron was taught piano by an older sister, and developed his interest in music further both at Brooklyn Boys' High School and, between 1920 and 1924, in Paris with Nadia Boulanger. Back in New York he soon established his reputation as a composer eager to develop a distinctly American voice by seeking his inspiration from both the American landscape and people as well as from that most American of all musical genres, jazz. His three large ballet scores - *Billy the Kid*, *Rodeo* and *Appalachian Spring* - have become his most popular works, but he also composed two operas, eight film scores and a body of choral and instrumental music which includes three symphonies and two concertos, one for piano and one for clarinet.

THE BACKGROUND

Ironically, it was during his student days in Europe that Copland began to appreciate the rich heritage of music from his native land. Boulanger guided him towards some of the music of the indigenous peoples of America and, taking a summer vacation in Vienna during 1923, he first heard jazz being played in the city's

柯普蘭與伯恩斯坦 Aaron Copland with
Leonard Bernstein, c. 1940

By Victor Kraft (Library of Congress, Music Division)

樂遺產。一方面是布朗熱引導他認識一些美國原住民音樂，另一方面則是他1923年夏季在維也納度假時，第一次聽見當地的酒吧演奏爵士樂。他自言，就是這時，「我發現也許爵士樂節奏，就是令音樂聽起來有美國特色的方法。」二十多年後他到里約熱內盧巡迴宣傳時，這些元素就在單簧管協奏曲裡共冶一爐。

演出歷史

爵士單簧管演奏家古德曼自封「搖擺之王」，一直渴望證明自己是個「嚴肅」演奏家：1937年就曾在自己星期日晚上的電台節目裡，演奏莫扎特單簧管五重奏其中一個樂章；此外又在1956年灌錄了莫扎特單簧管協奏曲（時至今日，古德曼的版本仍屬最優秀的錄音之一）。古德曼很希望有一首嚴肅的、完完全全以美國風格寫成的協奏曲，於是在1947年委約柯普蘭寫作一首。這首新作對古德曼和南美洲都充滿致敬之意。作曲家寫道：「有些素材不自覺地融合了各種元素，明顯與南、北美洲的流行音樂有關。」獨奏部分也讓古德曼有很多機會炫耀技巧，尤其在極高音區以及樂曲末段的滑奏。樂曲1950年11月6日由古德曼和NBC交響樂團首演，賴恩納指揮。

音樂

樂曲的全名是「為單簧管、弦樂團、豎琴以及鋼琴而寫的協奏曲」，由兩個對比鮮明地相連樂章組成。第一樂章顯然受薩替《裸體舞曲》影響，被形容為「從頭到尾都很悅耳、很討



bars. It was at that time, as he put it, "I realised that jazz rhythms might be the way to make an American-sounding music." Two decades later, during a promotional tour to Rio de Janeiro, he combined both these elements in his Clarinet Concerto.

PERFORMANCE HISTORY

The jazz clarinetist Benny Goodman - the self-styled "King of Swing" - had long been keen to prove his credentials as a "serious" performer. In 1937 he had performed a movement of Mozart's Clarinet Quintet during one of his Sunday evening radio shows and his 1956 recording of Mozart's Clarinet Concerto is still regarded as one of the finest. Goodman wanted a serious all-American Concerto and in 1947 commissioned Copland to write one. Copland responded with a work which honoured both Goodman and South America. As he wrote: "Some of the material represents an unconscious fusion of elements, obviously related to North and South American popular music." The solo part also provided Goodman with many passages in which to demonstrate his virtuosity, not least in the high notes and the glissando at the very end of the work. It was premiered by Goodman with the NBC Symphony Orchestra conducted by Fritz Reiner on 6 November 1950.

好」。豎琴和弦樂營造出一片優美的背景，單簧管送上綿長而孤寂的旋律——那種自哼自唱似的聲音，彷彿自北美洲一望無際的空地傳來一般。第一、二樂章以單簧管獨奏的華采樂段連結，將發人深省的第一樂章，換成明顯帶有爵士樂色彩的第二樂章。第二樂章不但充滿複雜的交叉節奏，單簧管敏捷的跳躍音型更橫跨整個音域。閃爍的鋼琴與高音弦樂，為樂章開端添上幾分熱切，美妙絕倫。單簧管神氣活現的第一主題明顯受爵士樂影響；另一方面，一個柯普蘭在里約熱內盧聽過的巴西流行曲調，後來就成了這裡的單簧管第二主題。

編制 INSTRUMENTATION

豎琴、鋼琴及弦樂組。

Harp, piano and strings.

THE MUSIC

Described as “Concerto for Clarinet and String Orchestra, with Harp and Piano”, the work is cast in two linked, but markedly contrasting, movements, the first of which, clearly inspired by Erik Satie’s *Gymnopédies*, has been described as “ingratiatingly melodic throughout”. Above atmospheric sounds from the harp and strings, the clarinet sends out a long, lonesome melody as if singing to itself from the vast open spaces of North America. The link between the movements is provided by a solo cadenza which passes from the reflective mood of the first movement into something decidedly jazzy, with athletic leaps across the instrument’s range and complex cross-rhythms. Sparkling piano and high strings add a wonderful zest to the opening of the second movement, in which the clarinet’s perky first theme is very much jazz-orientated, while its second theme makes use of a popular Brazilian tune which Copland had heard during his stay in Rio.

藝術家分享會 MEET-THE-ARTIST SESSION

梵志登與蓮娜·伯恩斯坦的分享 SHARING BY JAAP & NINA BERNSTEIN 23 JUN 2018 SAT 4:30PM-5:30PM

香港文化中心演藝大樓四樓大堂
4/F Foyer, Auditoria Building, Hong Kong Culture Centre

嘉賓：蓮娜·伯恩斯坦、梵志登
Guests: Nina Bernstein, Jaap van Zweden

蓮娜·伯恩斯坦分享會 SHARING BY NINA BERNSTEIN 29 JUN 2018 FRI 7:15PM-7:45PM

香港文化中心平台工作室
Podium Workshop, Hong Kong Culture Centre

嘉賓：蓮娜·伯恩斯坦、林丰（港樂藝術策劃總監）
Guests: Nina Bernstein, Fung Lam (Director of Artistic Planning, HK Phil)

持「梵志登·新世界」及「夢斷城西」音樂會門票免費入場。座位有限，先到先得。

Exclusive for ticket holders of “Jaap, to the New World” and “West Side Story in Concert”.
First-come, first served.

承蒙美國駐香港及澳門總領事館贊助，亞洲協會香港中心協辦。感謝聯合航空贊助蓮娜·伯恩斯坦是次來港的機票。
The Nina Bernstein events are sponsored by the U.S. Consulate General Hong Kong and Macau in co-operation with the Asia Society Hong Kong Center. Thanks to United Airlines for bringing Nina Bernstein to Hong Kong.



Inspiration is international

Ideas that impact business success can come from all corners of the globe. Give your employees full digital access to The New York Times's award-winning coverage of the arts, culture, design and much more.

The New York Times

Fern Long +65 6391 9627 flong@nytimes.com nytimes.com/corporate

德伏扎克

ANTONÍN DVOŘÁK

E小調第九交響曲，op. 95，「新世界」

Symphony no. 9 in E minor, op. 95, *From the New World*

慢板—甚快板

最緩板

甚快板

熱情的快板

Adagio - Allegro molto

Largo

Molto vivace

Allegro con fuoco

作曲家

柯普蘭也許很渴望在單簧管協奏曲創造出真正的美國音樂語言，但這種意念本身卻並非新事物。整整60年前，美國國會已支持過一項目標相同的計劃——雖然結果與柯普蘭截然不同，甚至可以說是比前者更宏偉壯麗。

1892年適逢哥倫布發現「新大陸」暨歐洲人踏足美洲400週年紀念，美國人就計劃了多項慶祝活動，包括在紐約成立國家音樂學院，並邀請德伏扎克出任該校總監。據德伏扎克自言，他的任務是「帶領他們向應許之地邁進——向那片嶄新自主的藝術之地邁進；換言之，我是來創造美國音樂的！」德伏扎克1892年10月1日正式上任，三星期後首度在美國指揮也大獲好評。

背景

德伏扎克抵美後三個月開始寫作第九交響曲，並打算在新作中採用新的「美國音樂」。德伏扎克認為，要能令樂曲流露獨特的美國風情，

THE COMPOSER

Aaron Copland may have been keen to create a genuinely American musical language in his Clarinet Concerto, but the idea was not new. A full six decades earlier, Congress had given its support to a project aimed at achieving just such a goal; although in the event, that produced very different, if arguably more spectacular, results.

In 1892 the Americans planned a series of celebrations to mark the 400th anniversary of Christopher Columbus's discovery of the "New World" and of European involvement in their country. As part of the celebrations, a National Conservatory of Music was founded in New York and it was decided to invite Dvořák to become the Director. His brief was, as he himself put it, "to show them the way to the promised land, a land of new and autonomous art; in short, I'm to create a national American music!" He began his work at the National Conservatory on 1 October 1892, and made his American conducting debut to huge acclaim three weeks later.

THE BACKGROUND

Three months after first arriving on American soil, Dvořák started work on his ninth symphony, in which he intended to make use of that new "national American music". Dvořák believed that it was from the black and indigenous peoples that any uniquely American music originated and he was keen to show that such music deserved serious consideration. He did not



偉大的紅印第安酋長海華沙與愛人明尼哈哈，兩人站在帳篷前方（戲劇場景）The great Red Indian chief, Hiawatha, and his beloved Minnehaha standing in front of a tepee (scene from a theatrical production) © Library of Congress LC-USZ62-101342 (b&w film copy neg.)

必須向黑人和原居民借鏡；此外他也很希望讓人知道，黑人和原居民的音樂也值得認真對待。「第九」沒有借用真正的民歌旋律，但他自言：「我只是按著這些民族旋律的神髓寫作。」不過這個意念也引來極大迴響：他計劃寫作一首「美國」交響曲的消息傳出後，就人人都在高談闊論，對於樂曲應該包括甚麼內容議論紛紛。到底那會是首歐洲式傑作？還是混合黑人和紅印第安音樂，將那些毫無藝術價值的「原始」曲調摻雜其中？時至今日，樂評人和音樂學者都在曲中不斷尋找，希望找到真正民歌旋律的痕跡，不過似乎曲中所有優美的曲調都是德伏扎克原創。作曲家在最後一刻才決定為樂曲起標題（「新世界」），並自言標題的意思是「來自美國的印象和問候」。

演出歷史

有關這首「美國」交響曲新作的種種傳聞，令公眾對樂曲大感興趣，甚至可謂萬眾期待。《紐約先驅報》和《紐約每日新聞》都刊登長篇文章介紹德伏扎克和這首新作（順帶一提，樂曲初出版時稱作第五交響曲）。樂曲1893年12月16日首演，由西杜指揮紐約愛樂演出。當晚觀眾反應極佳，不但德伏扎克從未試過，而且不論首演與否，史上也大概沒有純管弦樂曲曾令觀眾同樣熱烈。

音樂

可是德伏扎克儘管名利雙收，卻害了嚴重的思鄉病，短短三年後就離開紐

actually borrow any authentic folk melodies for the symphony but, in his own words, "I tried only to write in the spirit of those national melodies". This caused such a stir that when the news was announced that he was planning an "American" symphony, everyone clamoured for some idea as to what it would contain. Was it going to be a great work in the European model, or was it going to be a motley collection of melodies from native American and African slave communities? To this day, critics and musicologists seek evidence of genuine folk melodies in the work, but it seems that all the fine tunes in the symphony are original ideas by Dvořák himself. Only at the very last moment did he decide to give the symphony a title - "From the New World" - which, he explained, was meant to convey "impressions and greetings from America".

PERFORMANCE HISTORY

Rumours about this new "American" symphony attracted huge interest and whipped the public into a frenzy of anticipation. Both the *New York Herald* and the *New York Daily Tribune* ran long articles about the composer and his new symphony (which, incidentally, was originally published as Dvořák's "fifth"). Its premiere, which was given by the New York Philharmonic under Anton Seidl on 16 December 1893, was unique in all Dvořák's experience and probably no other purely orchestral work has been so enthusiastically received either at its premiere or since.

THE MUSIC

Despite his personal and financial success, Dvořák remained desperately homesick and left New York for good after just three years. Feelings

約，再也沒有回去。**第一樂章**在柔和的開端已馬上流露憂鬱孤寂之情。堅定而類似舞曲的樂思營造出激動的高潮，之後法國號先奏出活躍的主題，稍後長笛奏出一個令人難忘主題（靈感也許來自黑人靈歌《歡樂的馬車搖搖晃》）。

銅管樂奏出一連串莊嚴的和弦，像讚美詩一般，為**第二樂章**掀開序幕。和弦漸漸淡出，弦樂配上弱音器，那動人的聲音恍如軟墊，上方則是史上最優美的獨奏英國管樂段之一，平靜地徐徐開展。雖然德伏扎克堅稱旋律純屬原創，但也承認靈感來自有關紅印第安酋長海華沙的傳說——在這位偉大的酋長身旁，就是他愛人明尼哈哈的墳墓。

第三樂章是活力充沛的舞曲，既明顯受德伏扎克祖國波希米亞音樂影響，也與貝多芬「第九」第二樂章有異曲同工之妙。

第四樂章則可見貝多芬「第九」的另一影響：第一至第三樂章的主題都在這裡重現。眾多主題競相現身，音樂生氣勃勃、幹勁十足地層層推進，直至銅管得意洋洋地奏出第四樂章開端主題（底下是定音鼓滾奏）——但樂章這時還未結束。全曲最後的和弦漸漸消散，像意猶未盡似的，大家彷彿兜兜轉轉又回到原處；而且雖然新世界既新奇又刺激，但德伏扎克心裡仍然嚮往舊世界。

樂曲剖析中譯：鄭曉彤

編制 INSTRUMENTATION

兩支長笛（其一兼短笛）、兩支雙簧管、英國號、兩支單簧管、兩支巴松管、四支圓號、兩支小號、三支長號、大號、定音鼓、敲擊樂器及弦樂組。

Two flutes (one doubling piccolo), two oboes, cor anglais, two clarinets, two bassoons, four horns, two trumpets, three trombones, tuba, timpani, percussion and strings.

of melancholy and loneliness are immediately evident with the subdued start of the **first movement**. A stern, dance-like idea builds to an agitated climax after which comes an athletic theme introduced by the horns before the flute plays a memorable theme possibly inspired by the Spiritual "Swing Low, Sweet Chariot".

Solemn, hymn-like brass chords open the **second movement** and gradually subside to give room for the muted strings to provide a lovely cushion of sound above which one of the most gorgeous solos ever written for the cor anglais unfolds with total tranquillity. Dvořák, while confirming that this melody was entirely original, did concede that it had been inspired by the legend of the great Red Indian chief, Hiawatha, beside the grave of his beloved Minnehaha.

The **third movement** is a vigorous dance which has its origins firmly rooted in the music of Dvořák's native Bohemia, but at the same time has strong affinities with the second movement of Beethoven's ninth symphony.

Also showing the influence of Beethoven's ninth, the **fourth movement** harks back to various themes from the earlier movements all wrapped up in an exuberant outpouring of fiery energy culminating in a triumphant statement from the brass (above rolling timpani) of the movement's opening theme. But that's not quite the end of it; the final chord drifts away longingly as if we have gone full circle and despite all the excitement and novelty of the New World, Dvořák still hankers after the Old.

Programme notes by Dr Marc Rochester

獨家換齊全套

Shell
V-Power  X 

日系戶外用品系列



立即訂購：



GO WELL



產品圖片只供參考。優惠受條款及細則約束。



梵志登 JAAP VAN ZWEDEN

指揮 Conductor

PHOTO: Dallas Symphony Orchestra

香港管弦樂團音樂總監梵志登，於過去十年間享譽國際古典樂壇，成為炙手可熱的世界級指揮家之一。本樂季他剛完成達拉斯交響樂團音樂總監的十年任期，並瞬即上任為紐約愛樂候任音樂總監，於2018/19樂季正式上任為該樂團第26位音樂總監。他自2012年起，已出任香港管弦樂團的音樂總監。

梵志登曾為多個世界一流的樂團擔任客席指揮，包括芝加哥交響樂團、克利夫蘭樂團、慕尼黑愛樂、巴黎樂團、鹿特丹愛樂和荷蘭皇家音樂廳樂團。近數個樂季，他曾與柏林愛樂和維也納愛樂首演。2017至19年夏季，梵志登擔任瑞士的格施塔德節日樂團及其指揮學院的首席指揮。

他的多個錄音均大獲好評，包括華格納的《崔斯坦與伊索爾德》、《帕西法爾》，布烈頓的《戰爭安魂曲》，史特拉汶斯基的《春之祭》和《彼得魯斯卡》，以及貝多芬及布拉姆斯的全套交響曲，還有布魯赫納的全套交響曲。他剛與港樂完成一個四年計劃，由他指揮港樂演奏華格納的聯篇歌劇《指環》，並由拿索斯唱片錄音發行。

梵志登生於阿姆斯特丹，是荷蘭皇家音樂廳管弦樂團史上最年輕的樂團首席。他於1995年開始正式成為指揮，2012年獲《音樂美國》選為年度指揮。1997年，他與妻子阿特耶成立帕帕堅奴基金會，為患有自閉症兒童的家庭提供協助。

Over the last decade, conductor Jaap van Zweden has become an international presence on three continents. This season marks a major milestone as he completes his ten-year tenure as Music Director of the Dallas Symphony Orchestra and simultaneously is Music Director Designate in New York, anticipating his inaugural season (2018/19) as the 26th Music Director of the New York Philharmonic. He continues as Music Director of the Hong Kong Philharmonic, a post he has held since 2012.

Jaap van Zweden is a regular guest conductor with the world's most prestigious ensembles, among them the Chicago Symphony Orchestra, Cleveland Orchestra, Munich Philharmonic, Orchestre de Paris, Rotterdam Philharmonic and Royal Concertgebouw Orchestra. In recent seasons, he has made debuts with the Berlin and Vienna Philharmonics. For the summers of 2017-19, he is the Principal Conductor of the Gstaad Festival Orchestra & Conducting Academy.

His acclaimed recordings include Wagner's *Tristan und Isolde*, *Parsifal*, Britten's *War Requiem*, Stravinsky's *The Rite of Spring* and *Petrushka*, and the complete symphonic cycles of Beethoven and Brahms, along with a cycle of Bruckner symphonies. Recently, with the HK Phil, he has accomplished a four-year project to conduct and record the complete Wagner *Ring Cycle* for Naxos.

Born in Amsterdam, Jaap van Zweden was the youngest ever concertmaster of the Royal Concertgebouw Orchestra. He began his conducting career in 1995 and in 2012 was named *Musical America's* Conductor of the Year. In 1997, he and his wife Aaltje established the Papageno Foundation. The foundation supports families of children with autism.



史安祖 ANDREW SIMON

單簧管 Clarinet

PHOTO: Bo Huang

「……他是我聽過其中一位最出色的樂手……能媲美頂尖的樂手。」

祖利·杜賓斯，《號角曲》雜誌

享負盛名的單簧管演奏家史安祖，經常擔任獨奏者和客席講師，足跡遍及世界四大洲。現為港樂首席單簧管，史安祖曾灌錄貝爾曼和史達拉汶斯基的獨奏作品，也曾與港樂攜手演出協奏曲不下60次，曲目包括奧斯卡金像獎得獎作曲家柯利吉亞諾的單簧管與樂團協奏曲，史安祖更曾獲柯利吉亞諾親自指導。

史安祖重要的協奏曲演出，包括分別與主要莫扎特樂團（美國）和新加坡交響樂團合作，也曾為柯普蘭從未出版的原版單簧管協奏曲作澳洲及亞洲首演。史安祖也有灌錄唱片，包括首張獨奏會唱片《HOT》，以及最新專輯《烏木與象牙》（拿索斯發行）。史安祖熱心教育，經常獲邀到耶魯大學、悉尼音樂學院、英國皇家音樂學院（倫敦）、北京中央音樂學院等學府講學。史安祖為紐西蘭和四川愛樂樂團完成首演後，將在台灣和香港作協奏曲演出、赴日本舉行大師班，並於澳洲各地舉行獨奏會/大師班。

史安祖畢業於茱莉亞音樂學院，現為布菲－克林龐藝術家，並兼任Vandoren及Ishimori產品的代言人。史安祖是首位生於美國而在北韓演出的音樂家。史安祖極富冒險精神，既曾遠赴印度修行，又往紐西蘭體驗「笨豬跳」，並曾與世界網球冠軍麥根萊對壘（結果史安祖落敗）。

"...he is one of the finest players I've heard... competitive with the best of the best."

- Jerry Dubins, *Fanfare Magazine*

Acclaimed clarinetist Andrew Simon has appeared as soloist and guest lecturer on four continents. As Principal Clarinetist of the Hong Kong Philharmonic Orchestra, Simon has recorded solo works by Baermann and Stravinsky and has performed concerti over 60 times, including John Corigliano's Concerto for Clarinet and Orchestra which he studied with the Academy Award-winning composer.

Among his notable performances are those with the Mainly Mozart Orchestra (US), the Singapore Symphony, as well as giving the Australian and Asian premieres of the original, unpublished version of Copland's Concerto. In addition, his recital CDs include "HOT" and his new release, "Ebony and Ivory," for NAXOS Recordings. As guest lecturer, he frequents institutions such as Yale University, the Sydney Conservatorium of Music, the Royal College of Music in London, and the Central Conservatory in Beijing. Having recently given his New Zealand and Sichuan Philharmonic concerto debuts, upcoming projects include concerto performances in Taiwan and Hong Kong, masterclasses in Japan and an Australian recital/masterclass tour.

A graduate of The Juilliard School, Simon is a Buffet-Crampon, Vandoren and Ishimori artist. He is also the first American-born musician to perform in North Korea. Away from music, his adventurous streak has taken him to an ashram in India, a bungy jump in New Zealand, and a tennis match against John McEnroe (he lost).

香港管弦樂團 HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

願景 VISION

呈獻美樂 啟迪心靈

To inspire through the finest
music-making



香港管弦樂團（港樂）被喻為亞洲最前列的古典管弦樂團之一。在為期44週的樂季中，樂團共演出超過150場音樂會，把音樂帶給超過20萬名觀眾。

梵志登是現今國際古典樂壇最炙手可熱的指揮之一，他自2012/13樂季正式擔任港樂音樂總監一職，至2022年夏季。此外，由2018/19樂季開始，梵志登大師將正式成為紐約愛樂音樂總監。

余隆由2015/16樂季開始被委任為首席客席指揮，任期為三年。

在梵志登幹勁十足的領導下，樂團在藝術水平上屢創新高，在國際樂壇上綻放異彩。

繼歐洲巡演（包括在維也納著名的金色大廳的演出及錄影）取得成功後，港樂在中國內地多個城市展開巡演。為慶祝香港特區成立20週年，香港經濟貿易辦事處資助港樂，於2017年四至五月前赴首爾、大阪、新加坡、墨爾本和悉尼歌劇院巡演。

梵志登帶領樂團、合唱團與一眾頂尖歌唱家，於2018年1月完成了歷時四年的華格納巨著《指環》四部曲的歌劇音樂會。這四年的浩瀚旅程由拿索斯現場錄音，非凡的演出贏得了本地和海外觀眾、樂評的讚譽。《指環》第四部曲——《諸神的黃昏》的錄音將於2018年年底發行。

近年和港樂合作過的指揮家和演奏家包括：阿殊堅納西、杜托華、艾遜巴赫、葛納、侯夫、郎朗、馬友友、寧峰和王羽佳等。

THE HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA (HK Phil) is recognised as Asia's foremost classical orchestra. Presenting more than 150 concerts over a 44-week season, the HK Phil attracts more than 200,000 music lovers annually.

Jaap van Zweden, one of today's most sought-after conductors, has been the orchestra's Music Director since the 2012/13 concert season, a position he will continue to hold until 2022. Maestro van Zweden will also be the next Music Director of the New York Philharmonic from the 2018/19 season.

Yu Long was appointed Principal Guest Conductor of the HK Phil for a three-year period commencing with the 2015/16 season.

Under the dynamic leadership of Music Director Jaap van Zweden, the HK Phil has attained new heights of artistic excellence, garnering international critical acclaim.

Following on from the success of the European tour, which included a filmed concert from Vienna's famous Musikverein, the HK Phil has toured extensively within mainland China. In celebration of the 20th anniversary of the establishment of the HKSAR, and with support of the Hong Kong Economic and Trade Offices, the orchestra performed in Seoul, Osaka, Singapore, Melbourne and at the Sydney Opera House between April and May 2017.

Jaap, the HK Phil, a superb cast of soloists and a chorus successfully completed the four-year epic "Ring Cycle" journey in January 2018. The concert performances and live Naxos recordings have been enthusiastically received by audiences and praised by critics at home and abroad. The recording of *Götterdämmerung* will be released towards the end of 2018.



PHOTO: Cheung Wai-lok

「香港管弦樂團的《指環》四部曲，標誌著這
支亞洲優秀樂團已晉成熟。」《今日歌劇》

*"The Hong Kong Philharmonic's Ring
cycle marks a coming of age for one
of Asia's most established orchestras"
Opera Now*

港樂積極推廣華裔作曲家的作品，除了委約新作，更已灌錄由作曲家譚盾和盛宗亮親自指揮其作品的唱片，由拿索斯唱片發行。此外，港樂的教育及社區推廣計劃一向致力將音樂帶到學校、醫院、戶外等不同場所，每年讓數以萬計兒童和家庭受惠。

太古集團自2006年起成為港樂的首席贊助，也是本團歷來最大的企業贊助。太古集團透過支持港樂，積極推廣藝術活動，在藝術水平上精益求精，並推動本地的文化參與和發展，以鞏固香港的國際大都會美譽。

港樂獲香港政府慷慨資助，以及首席贊助太古集團、香港賽馬會慈善信託基金和其他支持者的長期贊助，成為全職樂團，每年定期舉行古典音樂會、流行音樂會及推出廣泛而全面的教育和社區計劃，並與香港歌劇院、香港藝術節等團體合作。

港樂最初名為中英管弦樂團，後來於1957年改名為香港管弦樂團，並於1974年職業化。港樂是註冊慈善機構。

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，
亦為香港文化中心場地伙伴

香港管弦樂團首席贊助：太古集團

Conductors and soloists who have recently performed with the orchestra include Vladimir Ashkenazy, Charles Dutoit, Christoph Eschenbach, Matthias Goerne, Stephen Hough, Lang Lang, Yo-Yo Ma, Ning Feng and Yuja Wang.

The HK Phil promotes the work of Hong Kong and Chinese composers through an active commissioning programme, and has released recordings on the Naxos label featuring Tan Dun and Bright Sheng, each conducting their own compositions. Its acclaimed education and community engagement programmes in schools, hospitals and outdoor spaces, bring music into the hearts of tens of thousands of children and families every year.

The Swire Group has been the Principal Patron of the HK Phil since 2006. Through this sponsorship, which is the largest in the orchestra's history, Swire endeavours to promote artistic excellence, foster access to classical music, and stimulate cultural participation in Hong Kong, as well as to enhance Hong Kong's reputation as one of the great cities of the world.

Thanks to a significant subsidy from the Hong Kong Government and long-term funding from Principal Patron Swire, the Hong Kong Jockey Club Charities Trust and other supporters, the HK Phil now boasts a full-time annual schedule of core classical repertoire and innovative popular programming, extensive education and community programmes, and collaborations with, amongst others, Opera Hong Kong and the Hong Kong Arts Festival.

Originally called the Sino-British Orchestra, it was renamed the Hong Kong Philharmonic Orchestra in 1957 and became fully professional in 1974. The HK Phil is a registered charitable organisation.

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic Orchestra

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

音樂總監

MUSIC DIRECTOR



梵志登
Jaap van Zweden

首席客席指揮

PRINCIPAL GUEST CONDUCTOR



余隆
Yu Long

助理指揮

ASSISTANT CONDUCTORS



葉詠媛
Vivian Ip



莎朗嘉
Gerard Salonga

第一小提琴

FIRST VIOLINS



王敬
樂團首席
Jing Wang
Concertmaster

梁建楓
樂團第一副首席
Leung Kin-fung
First Associate
Concertmaster

王亮
樂團第二副首席 (署理)
Wang Liang
Second Associate
Concertmaster (Acting)

朱蓓
樂團第三副首席
Bei de Gaulle
Third Associate
Concertmaster



把文晶
Ba Wenjing



程立
Cheng Li



桂麗
Gui Li



許致雨
Anders Hui



余思傑
Domas Juškys



李智勝
Li Zhisheng



龍希
Long Xi



毛華
Mao Hua



梅麗芷
Rachael Mellado



倪瀾
Ni Lan



徐烜
Xu Heng



張希
Zhang Xi

第二小提琴 SECOND VIOLINS



● 趙滢娜 (署理)
Zhao Yingna (Acting)



▲ 梁文瑋
Leslie Ryang Moonsun



方潔
Fang Jie



何珈樑
Gallant Ho Ka-leung



簡宏道
Russell Kan Wang-to



劉博軒
Liu Boxuan



冒異國
Mao Yiguo



潘廷亮
Martin Poon Ting-leung



華嘉蓮
Katrina Rafferty



韋鈴木美矢香
Miyaka Suzuki Wilson



冨田中知子
Tomoko Tanaka Mao



黃嘉怡
Christine Wong Kar-ye



周騰飛
Zhou Tengfei

中提琴 VIOLAS



● 凌顯祐
Andrew Ling



▲ 熊谷佳織
Kaori Wilson



崔宏偉
Cui Hongwei



付水淼
Fu Shuimiao



洪怡凡
Ethan Heath



黎明
Li Ming



林慕華
Damará Lomdaridze



羅舜詩
Alice Rosen



孫斌
Sun Bin



張姝影
Zhang Shu-ying

大提琴 CELLOS



● 鮑力卓
Richard Bamping



■ 方曉牧
Fang Xiaomu



▲ 林穎
Dora Lam



陳屹洲
Chan Ngat Chau



陳怡君
Chen Yi-chun



霍添
Timothy Frank



關統安
Anna Kwan Ton-an



李銘蘆
Li Ming-lu



宋泰美
Tae-mi Song



宋亞林
Yalin Song

- 首席 Principal
- 聯合首席 Co-Principal
- ◆ 副首席 Associate Principal
- ▲ 助理首席 Assistant Principal

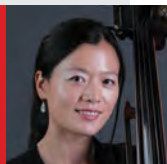
香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

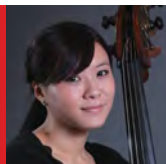
低音大提琴 DOUBLE BASSES



● 林達僑
George Lomdaridze



◆ 姜馨來
Jiang Xinlai



張沛姬
Chang Pei-heng



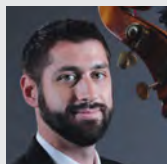
馮榕
Feng Rong



費利亞
Samuel Ferrer



林傑飛
Jeffrey Lehmborg

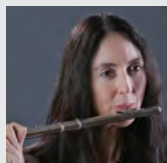


鮑爾菲
Philip Powell

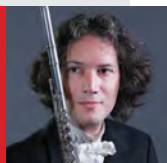


范戴克
Jonathan Van Dyke

長笛 FLUTES



● 史德琳
Megan Sterling



■ 盧韋歐
Olivier Nowak



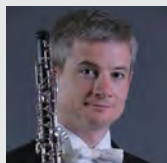
柯布魯
Ander Erburu

短笛 PICCOLO



施家蓮
Linda Stuckey

雙簧管 OBOES



● 韋爾遜
Michael Wilson



■ 布若芙
Ruth Bull



韋思芸
Vanessa Howells

英國管 COR ANGLAIS



關尚峰
Kwan Sheung-fung

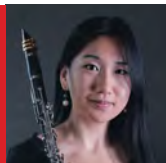
單簧管 CLARINETS



● 史安祖
Andrew Simon



■ 史家翰
John Schertle



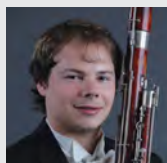
劉蔚
Lau Wai

低音單簧管 BASS CLARINET



艾爾高
Lorenzo losco

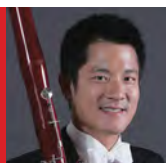
巴松管 BASSOONS



● 莫班文
Benjamin Moermond

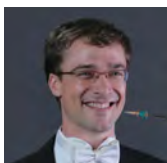


■ 陳劭桐
Toby Chan



◆ 李浩山
Vance Lee

低音巴松管 CONTRA BASSOON



崔祖斯
Adam Treverton Jones

圓號 HORNS



●江蘭
Jiang Lin



■柏如瑟
Russell Bonifede



▲周智仲
Chow Chi-chung



托多爾
Todor Popstoyanov



李少霖
Homer Lee



麥迪拿
Jorge Medina

小號 TRUMPETS



●麥浩威
Joshua MacCluer



■莫思卓
Christopher Moyse



華達德
Douglas Waterston



施樂百
Robert Smith

長號 TROMBONES



●韋雅樂
Jarod Vermette



韋力奇
Maciek Walicki



湯奇雲
Kevin Thompson



韋彼得
Pieter Wyckoff

低音長號 BASS TROMBONE

大號 TUBA



●雷科斯
Paul Luxenberg

定音鼓 TIMPANI 敲擊樂器 PERCUSSION

豎琴 HARP

鍵盤 KEYBOARD



●龐樂思
James Boznos



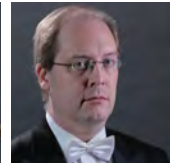
●白亞斯
Aziz D. Barnard Luce



梁偉華
Raymond Leung Wai-wa



胡淑徽
Sophia Woo Shuk-fai



●史基道
Christopher Sidenius



●葉幸沾
Shirley Ip

特約樂手 FREELANCE PLAYERS

小提琴：蔡芷穎
Violin: Selena Choi

中提琴：蔡書麟、劉子正
Viola: Choi Shu-lun, Born Lau

大提琴：潘穎芝、洪東尼
Cello: Letty Poon, Antonio Roig

長號：彭薩卡力
Trombone: Zachary Bond

敲擊樂器：何銘恩、許莉莉、王偉文
Percussion: Jojo Ho, Lily Hoi, Raymond Vong

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

感謝伙伴

THANK YOU PARTNERS

主要贊助 Major Funding Body

首席贊助 Principal Patron



「賽馬會音樂密碼教育計劃」獨家贊助
The Jockey Club Keys to Music Education Programme
is exclusively sponsored by



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

同心·同步·同進 RIDING HIGH TOGETHER

港樂提供靈活的贊助禮遇，為企業提供市場推廣、貴賓招待及實踐社會責任的平台。我們衷心感謝以下節目贊助：

The HK Phil offers flexible sponsorship benefits to help your brand achieve your marketing, hospitality and CSR objectives. Our deepest gratitude to our concert sponsors:

音樂會贊助 Concert Sponsors



香港董氏慈善基金會青少年聽眾計劃贊助
The Tung Foundation Young Audience Scheme is sponsored by

The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會

黃金指環伙伴
Gold Ring Partner

周生生
(how Sang Sang)

指環匯韻會員
Ring Circle Members

Anonymous (2)
Mimi & KH Chan
Foundation for Arts and Music in Asia
interlude.hk
Marga Group

義務核數師
Honorary Auditor



義務法律顧問
Pro-bono Legal Counsel



樂團席位贊助 CHAIR ENDOWMENT

贊助港樂樂師的席位，協助香港的音樂邁向卓越。透過參與一系列的貴賓活動，贊助人可與港樂的首席樂手建立聯繫，同時可認識其他尊貴的贊助者，以及享有貴賓活動及與訪港的音樂家會面的獨家邀請。

Become a custodian of musical excellence in Hong Kong by supporting the chair of a HK Phil musician. Through a series of intimate events, you will forge a personal connection with a principal player and join an elite network of supporters that has exclusive access to events and visiting artists.

鮑力卓

Richard Bamping

大提琴首席

PRINCIPAL CELLO

鮑力卓的樂師席位由以下機構贊助：

The Musician's Chair for Richard Bamping
is endowed by the following organisation:

邱啟楨紀念基金

C. C. Chiu Memorial Fund



查詢 ENQUIRIES:

development@hkphil.org

2721 2030

請支持香港管弦樂團「常年經費」
及「學生票資助基金」
PLEASE SUPPORT HK PHIL
ANNUAL FUND AND
STUDENT TICKET FUND



你的慷慨支持對我們尤為重要。民政事務局現正透過其藝術發展配對試驗計劃，按樂團本年度籌募所得之收入，發放一對一的額外配對撥款。你的一分一毫將帶來雙倍效益，讓我們繼續精益求精。

Now, more than ever, your contribution will make a difference to us. We are participating in the Art Development Matching Grant Pilot Scheme by the Home Affairs Bureau where contributions that exceed the amount raised in the past are matched dollar for dollar. This is a unique opportunity for you to double the impact of your gift and we are grateful for your support at this critical time.

支持港樂，兼享尊貴禮遇：

GIVE TODAY AND ENJOY BENEFITS LIKE:

HK\$100 或以上 or above	• 正式收據作申請扣稅之用	• Official receipt for tax deduction
HK\$1,000 或以上 or above	• 免費獲贈港樂會會籍，專享正價門票 85 折優惠	• Free Club Bravo membership to enjoy 15% discount on regular tickets
HK\$5,000 或以上 or above	• 於港樂網站及音樂會場刊獲鳴謝 • 獲邀出席獨家為港樂贊助人而設的講座及綵排參觀	• Year-round acknowledgement in concert programmes and website • Invitation to exclusive talks and rehearsals
HK\$10,000 或以上 or above	• 獲贈中休酒會券	• Complimentary interval drink coupons at HK Phil Partners' Lounge
HK\$50,000 或以上 or above	• 獲邀出席樂季揭幕音樂會酒會	• Invitation to Season Opening reception

有關詳情及禮遇總覽，請參閱港樂網站 Details and full list of benefits available at hkphil.org

網上捐款 DONATE ONLINE:

hkphil.org/give



香港管弦樂團「常年經費」及「學生票資助基金」捐款表格 THE HK PHIL—ANNUAL FUND & STUDENT TICKET FUND REPLY FORM

本人/本公司現捐款予 I am/our company is pleased to make a donation to:

「常年經費」 ANNUAL FUND

HK\$5,000 HK\$10,000

捐款為港幣

other amount HK\$ _____

「學生票資助基金」 STUDENT TICKET FUND

HK\$5,000 HK\$10,000

捐款為港幣

other amount HK\$ _____

請以正楷填寫 Please fill in the following in BLOCK LETTERS

姓名 (先生/小姐/太太/女士/教授/博士)	Name (Mr/Miss/Mrs/Ms/Prof/Dr)	港樂會會員編號 (如有) Club Bravo number (if applicable)
公司名稱 Company name	地址 Address	
電話 Telephone	電郵 Email	收據抬頭 Name on receipt

鳴謝為 Acknowledge as

無名氏 Anonymous

(中文)

(English)

如閣下不欲接收有關推廣及宣傳產品，請加上剔號。 If you do not wish to receive any future marketing and promotional information from us, please check this box.

捐款方式 DONATION METHOD

支票 Cheque (抬頭請寫「香港管弦協會」 Payable to: 'The Hong Kong Philharmonic Society Ltd.')

請將填妥的捐款表格連同支票寄回香港九龍尖沙咀香港文化中心行政大樓八樓

Please mail the completed form with cheque to Level 8, Administration Building,
Hong Kong Cultural Centre, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong

銀行匯款 Bank Transfer (請附上轉賬記錄 Please attach the deposit slip)

戶口名稱 Account name: The Hong Kong Philharmonic Society Limited

戶口號碼 Account number: 004-002-221554-001

銀行名稱 Bank name: The Hong Kong & Shanghai Banking Corporation Ltd.

銀行地址 Bank address: No. 1 Queen's Road Central Hong Kong

匯款代碼 Swift code: HSBCHKHKKH

信用卡 Credit card American Express MasterCard VISA

請在我的信用卡戶口記賬

Please debit my credit card
account with \$

信用卡號碼

Credit card
number

持卡人姓名 Cardholder's name

發卡銀行 Issuing bank (只適用於 For MasterCard/VISA)

有效日期至 Valid until
(MM/YY)

日期 Date

簽署 Signature

(信用卡用戶必須簽署，方能生效 This form must be signed to be valid)

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

大師會 MAESTRO CIRCLE

港樂大師會為會員提供全年樂季門票及品牌宣傳機會。港樂謹此向下列各大師會會員致謝：

The HK Phil's **MAESTRO CIRCLE** offers members year-round ticket and branding benefits. We are grateful to the following Maestro Circle members:

白金會員 Platinum Members



鑽石會員 Diamond Members



Mr Wilfred Ng, SBS, JP
吳守基 SBS 太平紳士



 新鴻基地產
Sun Hung Kai Properties

THE WALL STREET JOURNAL.
Read ambitiously

綠寶石會員 Emerald Members

SF Capital Limited
Samuel and Rose Jean Fang

珍珠會員 Pearl Members

Mr Eddy Tsang
曾文忠先生



企業贊助查詢 CORPORATE SUPPORT ENQUIRIES:

development@hkphil.org | 2721 2030

多謝支持

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

港樂常年經費

ANNUAL FUND

常年基金有助港樂與更多本地及國際知名藝術家合作，邀請出色的指揮家及演奏家來港演出，為觀眾呈獻更多元化的精彩音樂節目，基金同時亦提供資源讓港樂舉辦各項音樂教育及外展活動，與大眾分享美妙的管弦樂。Donations to our **ANNUAL FUND** enable us to continue to present diverse and vibrant music with local and internationally renowned artists. They help us programme imaginatively and bring the most exciting conductors and soloists to Hong Kong. Supporting our Annual Fund also ensures that we can bring orchestral music into the community through our education and outreach activities.

HK\$100,000 or above 或以上

Mr & Mrs E Chan • 陳建球伉儷
Mr & Mrs David Fried • 湯德信伉儷
Ms Doreen Lee & Mr Lawrence Mak •
李玉芳女士及麥耀明先生
Mrs Stella Lu
Sin Wai Kin Foundation Limited •
洗為堅基金有限公司
Dr Kennedy Wong • 黃英豪博士
Mr & Mrs S H Wong Foundation Limited •
黃少軒江文璣基金有限公司

HK\$50,000 - HK\$99,999

Mr & Mrs Lowell and Phyllis Chang • 張爾惠伉儷
Scott Engle & Penelope Van Niel
Mr & Mrs Ko Ying • 高膺伉儷
Nancy Lee
Mr & Mrs Leung Lit On • 梁烈安伉儷
Elizabeth & Frank Newman
Mr Edward Ng • 吳君孟先生
Mr & Mrs Nicholas Sallnow-Smith
Joy and John Slosar
The Wang Family Foundation • 汪徵祥慈善基金
Ivy and Frankie Yau
Yu Hu Miao Florence • 余胡淼

HK\$25,000 - HK\$49,999

Anonymous (1) • 無名氏 (1)
Ms Carol Cheung, MH • 張雅麗女士
Chow Tai Fook Jewellery Group •
周大福珠寶集團有限公司
Mr Edwin Choy • 蔡維邦先生
Dikan Solution Ltd
Mr David Fung
Mr & Mrs Ha Thuc Viet-Linh
Ms Alice Hung • 洪燕女士
Mr Andy Kwok • 郭永亮先生
Terence Francis Mahony
Dr Mak Lai Wo • 麥禮和醫生
Ms Ella Lau • 劉懿翎女士
Mr Y. S. Liu • 劉元生先生
Mr George Long
Craig Merdian & Yelena Zakharova
Mr & Mrs Taeko & Gerard Millet
Mr & Mrs A Ngan
Mrs A M Peyer
Mr Stephen Tan • 陳智文先生
Ms Tse Chiu Ming • 謝超明女士
Mr Steven Ying • 應琦弘先生

HK\$10,000 - HK\$24,999

Anonymous (3) • 無名氏 (3)
Abba Luxury - Deco Lau
Angela Ho & Associates
Mr Au Yeung Shiu Lun Ryan
Dr & Mrs Barry Buttifant
Mr Anson Chan • 陳耀璋先生
Dr Chan Edmond • 陳振漢醫生
Mr Chan Yik Lun
Ms Chan Yiu Man Vivian • 陳耀雯女士
Mr & Mrs Joseph W N Cheung • 張宏毅律師及夫人
Chiu So Lan • 趙素蘭
Mrs Janice Choi • 蔡關穎琴女士
Dr York Chow • 周一嶽醫生
Edward Chow

HK\$10,000 - HK\$24,999

Mr Chu Ming Leong
Ms Joy Chung
Dr & Mrs Robert John Collins
Ms Andrea Fessler
Dr & Mrs Carl Fung
Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生及夫人
Ms TK Garbo • 謝勤女士
Dr Affandy Hariman • 李奮平醫生
Bill & Peto Henderson
HKFMC • 香港家庭醫療中心
Ms Angela Ho
Maurice Hoo • 胡立生
Mr Edmond Huang and Ms Shirley Liu •
黃翔先生及劉莉女士
Ms Teresa Hung • 熊芝華老師
Ms Lam Chau Lai • 林秋麗女士
Ms Jin Ling • 金鈴女士
Lance Lan
Miss Gladly Lau Yan Wah • 柳欣華小姐
Lee Tit Sun
Mr Jan Leung & Ms Emily Chow • 梁贊先生及周嘉平女士
Miss Peggy Lee
Dr Thomas W.T. Leung • 梁惠棠醫生
Dr Lilian Leong • 梁馮令儀醫生
Ms Cindy Li • 李心園女士
Ms Li Shuen Pui Agnes
Ms Ming Lie, Barrister-at-law • 李萌大律師
Ms Lo Kai-Yin • 羅啟妍女士
Mr Ma Han Chih
Mr & Mrs William Ma • 馬榮楷先生夫人
Christine Mar
Marshall Day Acoustics
Prof John Malpas
Nathalie & Gilles Martin
Robyn Meredith
Onshine Finance Limited • 朗盈信貸有限公司
Dr & Mrs Joseph Pang
Dr & Mrs Wing Fuk Pang • 彭永福醫生夫人
Poon Chiu Kim Raymond • 潘昭劍
Mrs Vivian Poon • 潘黃紅曉女士
Dr Poon Yee Ling Eligina
Mr & Mrs Anthony Rogers
Mr & Mrs Paul Tsang • 曾健鵬先生夫人
Ms Sally Tsang • 曾麗娜女士
Dr Tsao Yen Chow • 曹延洲醫生
Ms Mowana Tse • 謝慕縵女士
Mr Raymond Wong • 黃文顯先生
Ms Wong Wai Chung Wendy • 黃慧中女士
Ms Michele Woo • 胡詩詠女士
Sue Yang • 楊旭
Ms Angela Yau • 邱聖音女士
Mr Anthony Yu
Mr Andrew S. Yuen

HK\$5,000 - HK\$9,999

Anonymous (3) • 無名氏 (3)
Ms Karen Chan
Mr Avis Chan
Mr Chan Hing Chung • 陳慶聰先生
Mr & Mrs HY Chan • 陳浩賢先生夫人
Dr Chi Hung Sunny Cheng • 鄭志鴻
Bryan Cheng • 鄭鈞明
Ms Cheung Wai Ki
Mrs Evelyn Choi
Mr Calvin Chu
GrandFort IT Consultancy • 宏毅資訊基建顧問
Greater China Culture Global Association • 大中華文化全球協會
Mr & Mrs Michael & Angela Grimsdick
Gillis Heller & Sook Young Yeu
Etienne Herve
Dr William Ho • 何兆煒醫生
Dr Derek Leung
Montinly Limited
Mr Shieh Wing Tai Paul • 石永泰先生
Mr Shek Wing Chi • 石穎賢先生
Mr Shu Chiu Ting, William
Mr Stephen Suen • 孫漢明先生
Leland and Helen Sun • 孫立勳與孫林宣雁
The Limit Busters
Tse Wai Shun Susan • 謝惠純
Mr & Mrs S T Tso
Patrick Wu
Mr Yuen Ho Yin • 袁浩然先生
Mr Alan Yue & Ms Vivian Poon • 余文偉先生夫人

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

港樂學生票資助基金 STUDENT TICKET FUND

學生票資助基金支持港樂提供半價門票優惠予本港全日制學生，每港幣\$500的捐款便可讓六名學生欣賞到香港專業的管弦樂演出。港樂現時透過此基金每年提供逾12,000張學生優惠票。

The **STUDENT TICKET FUND** provides a half-price subsidy on concert tickets for local, full-time students. Supporting this fund with just \$500 will enable six students to experience the finest orchestral performances in Asia. This programme reaches over 12,000 students each year.

HK\$100,000 or above 或以上

Mr & Mrs E Chan • 陳建球伉儷
Mr & Mrs David Fried • 湯德信伉儷
Hang Seng Bank • 恒生銀行
Ms Doreen Lee & Mr Lawrence Mak •
李玉芳女士及麥耀明先生
Zhilan Foundation • 芝蘭基金會

HK\$50,000 - HK\$99,999

Mr & Mrs Ko Ying • 高膺伉儷
Mr & Mrs Cheuk-Yan & Rotina Leung •
梁卓恩先生夫人
Shun Hing Education and Charity Fund Limited •
信興教育及慈善基金有限公司
Tin Ka Ping Foundation • 田家炳基金會

HK\$25,000 - HK\$49,999

張立先生及張積馨女士
Mr & Mrs Lam Ting Kwok Paul • 林定國先生夫人
Mr & Mrs A Ngan
Mr Stephen Tan • 陳智文先生

HK\$10,000 - HK\$24,999

Anonymous (1) • 無名氏 (1)
Mr & Mrs Herbert Au-yeung • 歐陽浩榮先生夫人
Mr Iain Bruce
James Chen Music Donation • 陳健華音樂基金
Mr David Chiu
Dr York Chow • 周一嶽醫生
Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生及夫人
Dr Affandy Hariman • 李奮平醫生
Lee Tit Sun
Mr Jan Leung & Ms Emily Chow • 梁贊先生及周嘉平女士
Dr Thomas W T Leung • 梁惠棠醫生
Lo Kar Foon Foundation • 羅家驩慈善基金
Mr Stephen Luk
Dr Poon Yee Ling Eligina
Mr & Mrs Stephen Suen • 孫漢明先生夫人
Mr & Mrs Paul Tsang • 曾健鵬先生夫人
Dr Tsao Yen Chow • 曹延洲醫生
Sue Yang • 楊旭

HK\$5,000 - HK\$9,999

Anonymous (1) • 無名氏 (1)
Mrs Evelyn Choi
Mr Philip Lawrence Choy
Ho Rose
Angelina & Henry Lee
Dr Ernest Lee • 李樹榮博士
Dr Derek Leung
羅紫媚 & Joe Joe
Eddy Poon • 潘漢青
San Miguel Brewery Hong Kong Limited •
香港生力啤酒廠有限公司
Anna Stephenson & Alan Leigh
Sharon Tang & Howard Wong • 鄧曉君女士及王學宏先生
Watchmusic Ltd
Mr Alan Yue & Ms Vivian Poon • 余文偉先生夫人
Xi Zhang • 張曦

網上捐款 DONATE ONLINE:

hkphil.org/give

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

港樂特別計劃

SPECIAL PROJECTS

信託基金 ENDOWMENT TRUST FUND

信託基金於一九八三年由以下機構贊助得以成立。

香港賽馬會慈善信託基金

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

置地有限公司

The Hongkong Land Group

怡和有限公司

Jardine, Matheson & Company Ltd

The Endowment Trust Fund was set up in 1983 with these initial sponsors.

滙豐銀行慈善基金

The Hongkong Bank Foundation

花旗銀行

Citibank, NA

香港董氏慈善基金會

The Tung Foundation

樂器捐贈 INSTRUMENT DONATION

商藝匯萃

此計劃由「商藝匯萃」發起及組織。

汪穗中先生 捐贈

艾曼·謝曼明 (1907) 小提琴 · 由冨田中知子小姐使用

張爾惠先生 捐贈

洛治·希爾 (c.1800) 小提琴 · 由王亮先生使用

鍾普洋先生 捐贈

多尼·哈達 (1991) 大提琴

史葛·羅蘭士先生 借出

安素度·普基 (1910) 小提琴 · 由張希小姐使用

Paganini Project

This project is initiated and organised by Business for Art Foundation.

Donated by Mr Patrick Wang

Emile Germain (1907) Violin, played by Ms Tomoko Tanaka Mao

Donated by Mr Lowell Chang

Lockey Hill (c.1800) Violin, played by Mr Wang Liang

Donated by Mr Po Chung

Dawne Haddad (1991) Violoncello

Loaned by Mr Laurence Scofield

Ansaldo Poggi (1910) Violin, played by Ms Zhang Xi

香港管弦協會婦女會 捐贈

所捐贈之罕有樂器

- 安域高·洛卡 (1902) 小提琴 · 由程立先生使用
 - 桑·巴蒂斯·維爾翁 (1866) 小提琴 · 由樂團第三副首席朱蓓小姐使用
 - 約瑟·加里亞奴 (1788) 小提琴
 - 卡洛·安東尼奧·狄斯多尼 (1736) 小提琴 · 由倪瀾先生使用
- 為支持「提升樂團樂器素質計劃」而捐贈之其他樂器
- 德國轉閥式小號兩支
 - 華格納大號乙套
 - 翼號乙支

為支持港樂首演《指環》四部曲，
以下人士借出一套四支華格納大號

- Mr Pascal Raffy
- Paul and Leta Lau
- Ms Wincey Lam, Mr Raymond Wong,
Mrs Rebecca Whitehead, Ms Angela Yau,
Mrs Catherine Wong
- 應琦泓先生

劉元生慈善基金安排借出

G. B. 瓜達尼尼 (1760) 小提琴 · 由樂團首席王敬先生使用

Donated by The Ladies Committee of the Hong Kong Philharmonic Society

Rare instruments donated

- Enrico Rocca (1902) Violin, played by Mr Cheng Li
- Jean-Baptiste Vuillaume (1866) Violin, played by
Mrs Bei de Gaulle, Third Associate Concertmaster
- Josephn Gagliano (1788) Violin
- Carlo Antonio Testore (1736) Violin, played by Mr Ni Lan

Other instruments donated in support of the "Instrument Upgrade and Enhancement Project"

- Two German Rotary Trumpets
- A set of Wagner Tubas
- A Flugelhorn

A set of Wagner Tubas is loaned by these sponsors in
support of the HK Phil premiere of the *Ring Cycle*

- Mr Pascal Raffy
- Paul and Leta Lau
- Ms Wincey Lam, Mr Raymond Wong,
Mrs Rebecca Whitehead, Ms Angela Yau,
Mrs Catherine Wong
- Mr Steven Ying

A loan arranged by the Y. S. Liu Foundation

G. B. Guadagnini (1760) Violin,
played by Mr Jing Wang, Concertmaster

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

香港管弦樂團籌款音樂會

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA FUNDRAISING CONCERT 2018

籌備委員會 ORGANISING COMMITTEE

籌備委員會聯合主席 CO-CHAIRS OF ORGANISING COMMITTEE

李萌大律師 Ms Ming Lie, Barrister-at-law

王逸塵小姐 Miss Alice Wang

黃宇弘小姐 Miss Philippa Wong

委員 MEMBERS

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH, JP

梁穎雯小姐 Miss Connie Leung

HK PHIL FRIENDS & FAMILIES

贊助者 SPONSORS

HK\$200,000 or above 或以上

香港中華總商會

The Chinese General Chamber of Commerce

HK\$150,000 - HK\$199,999

保良局蔡繼有學校

Po Leung Kuk Choi Kai Yau School

HK\$100,000 - HK\$149,999

陸世康律師及馮海莉律師

Mr Victor Luk & Ms Sabrina Fung

萬音天地 M.int Academy

右思維國際幼兒園暨幼稚園

Rightmind International Nursery & Kindergarten

HK\$50,000 - HK\$99,999

B & Data Technology Co., Ltd./ Office One Property Consultants Ltd

Dr Ho Hung Kwong, Duncan

李萌大律師 Ms Ming Lie, Barrister-at-law

Huang Guan Lin

太古集團慈善信託基金 The Swire Group Charitable Trust

HK\$10,000 - HK\$49,999

智帥 (特種安保顧問及項目策劃) 有限公司

Clement Shield (Security Specialist & Event Organiser) Limited

Mr Louis Fan, Winfield Fan & Family

林成棟博士, 富善國際資產管理 (香港) 有限公司

Ms Leonie Ki, Ms Lilian Chen, Ms Candy Kwok & Ms Angela Ho

HK\$5,000 - HK\$9,999

吳子昕 Annette Ng



你可以跟陸嫻如一樣與港樂同台演出

You can perform with HK Phil like Serafina Luk

HONG KONG'S GOT STARS THE PHILHARMONIC EDITION

贊助者 SPONSORS

冠名贊助 Title Sponsor



主要贊助 Major Sponsors

香港新活力青年智庫

Hong Kong New Youth Energy Think Tank

Mr William Louey

Nomura

Dr and Mrs Kennedy Wong Ying Ho

金贊助 Gold Sponsors

BlackRock

劉元生慈善基金 Y.S. Liu Foundation

Clinton Yang & Friends on behalf of HandsOn Hong Kong

銀贊助 Silver Sponsor

Balyasny Asset Management L.P.

其他贊助者 Other Sponsors

HK\$5,000 - HK\$9,999

無名氏 Anonymous

Anthony Wong

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

香港管弦樂團禮賓府「情緣樂韻」慈善晚宴

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA GALA DINNER AT GOVERNMENT HOUSE "HARMONIOUS CONNECTIONS" 2018

籌備委員會 ORGANISING COMMITTEE

主席 CHAIRMAN

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH, JP

副主席 VICE-CHAIRMAN

金鈴女士 Ms Jin Ling

顧問 ADVISORS

董溫子華女士 Mrs Harriet Tung

吳君孟先生 Mr Edward Ng

委員 MEMBERS

李萌大律師 Ms Ming Lie, Barrister-at-law

黃宇弘小姐 Miss Philippa Wong

拍賣官及司儀 AUCTIONEER & MISTRESS OF CEREMONY

金鈴女士 Ms Jin Ling

司儀 MISTRESS OF CEREMONY

蔡頌思小姐 Miss Jocelyn Choi

義務統籌 VOLUNTEERS

張雅麗女士 Ms Carol Cheung, MH

張凱儀女士 Ms Cherry Cheung

張欣蕊女士 Ms Cindy Zhang Xinrui

邱聖音女士 Ms Angela Yau

捐款鳴謝 ACKNOWLEDGEMENT OF DONATIONS

HK\$500,000 or above 或以上

蔡關穎琴律師、香港天津工商專業婦女委員會
Mrs Janice Choi, MH, JP,
Hong Kong Tianjin Business and
Professional Women Association

HK\$200,000 - HK\$499,999

紀寬樂醫生 Dr Kay Jay Foon Lok
Koshing 11 Serviced Apartment
萬音天地 M.int Academy Limited

HK\$100,000 - HK\$199,999

郭澤偉先生、黎凱詩女士、郭翎小姐、郭靖先生
Mr William Kwok, Ms Bonnie Lai, Miss Lutina Kwok,
Mr Daniel Kwok

馬雪征女士 Ms Mary Ma
吳雅玲女士 Ms Arling Ng
吳君孟先生 Mr Edward Ng
彭德忠先生 Mr Pang Tak Chung
劉元生慈善基金 Y.S. Liu Foundation

HK\$80,000 - HK\$99,999

鄭明明教授 Prof. Cheng Ming Ming, BBS
鄭翔玲女士 Ms Shirley Cheng
張雅麗女士 Ms Carol Cheung, MH
邱詠筠女士 Ms Winnie Chiu, JP
費詩樂女士 Ms Andrea Fessler
何超瓊女士 Ms Pansy Ho, JP
洪燕女士 Ms Alice Hung
康富萊投資有限公司
關治平先生 Ir Edgar Kwan, JP
宋澤齋先生、吳紅英女士、宋昊倫先生
Mr Jack Song, Ms Sally Wu, Mr Alan Song

HK\$80,000 - HK\$99,999

孫漢明先生 Mr Stephen Suen
譚毓楨女士 Ms Tam Yuk Ching Jenny
董溫子華女士 Mrs Harriet Tung
萬洪建伉儷 Mr & Mrs Wan Hong Jian
眾安集團

HK\$50,000 - HK\$79,999

范丁先生 Mr Fan Ting
湯德信伉儷 Mr & Mrs David Fried
馮鈺斌博士 Dr Patrick Fung Yuk-bun, JP
鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited
顧金麗女士、林奕含小姐 Ms Grace Gu, Miss Lene Lin
許晉義伉儷 Mr & Mrs Richard Hui
呂元祥博士伉儷 Dr & Mrs Ronald Lu & Stella Lu
Mr Kai Y. Wong
夏曼女士

HK\$20,000 - HK\$49,999

周詠璇女士 Ms Charlene Chou
霍經麟先生 Mr Glenn Fok
梁馮令儀醫生 Dr Lilian Leong, BBS, JP
李凱琪女士 Ms Clara Li
馬蔡三妮女士 Mrs Annie Ma
馬春玲女士 Ms Elaine Ma
蘇澤光先生 The Hon Jack So, GBM, GBS, OBE, JP
鄧鳳賢女士 Ms Anita Tang
陳曾麗娜女士 Ms Sally Tsang Lai Nar
邱聖音女士 Ms Angela Yau
應琦泓先生 Mr Steven Ying

HK\$10,000 - HK\$19,999

亞洲保險有限公司 Asia Insurance Co. Ltd.
朱繼陶先生 Mr Chu Kai To Joseph
劉玉珍女士 Ms Lau Yuk Chun Mary
蘇彰德先生 Mr Douglas So

拍賣品 Auction Items

金鈴女士 Ms Jin Ling
寧峰先生 Mr Ning Feng
董建成先生及夫人 Mr & Mrs C.C. Tung
王健先生 Mr Wang Jian

籌款活動查詢 FUNDRAISING EVENTS ENQUIRIES:

development@hkphil.org | 2721 2030

SHARE & TOUCH...

香港管弦樂團教育及社區活動

The Hong Kong Philharmonic Orchestra's
Education and Community Engagement Projects



1 香港作曲家巡禮 (07-01-2017)
Hong Kong Composers Showcase

2 《諸神的黃昏》探索日：牧號演奏示範 (13-01-2018)
Götterdämmerung Discovery Day: demonstration of a steerhorn

3 太古「港樂·星夜·交響樂」@中環海濱 (11-11-2017)
Swire Symphony Under The Stars @ Central Harbourfront

4 「賽馬會音樂密碼教育計劃」—學校專場音樂會
Jockey Club Keys to Music Education Programme -
Schools Concerts

5 「賽馬會音樂密碼教育計劃」—室樂小組到校表演
Jockey Club Keys to Music Education Programme -
Ensemble Visits to Schools



3

4





亞洲保險
Asia Insurance

建基香港 · 邁向亞洲

亞洲金融
Asia Financial

Tel: 3606 9200

www.afh.hk

Email: contactus@afh.hk

亞洲保險
Asia Insurance

Tel: 3606 9933

www.asiainsurance.hk

Email: mailbox@afh.hk

香港管弦協會有限公司

THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

名譽贊助人

行政長官

林鄭月娥女士

HONORARY PATRON

THE CHIEF EXECUTIVE

The Hon Mrs Carrie Lam Cheng Yuet-ngor, GBM, GBS

董事局

劉元生先生
主席

蘇澤光先生
蔡關穎琴律師
副主席

冼雅恩先生
司庫

陳錦標博士
邱詠筠女士
岑明彥先生
霍經麟先生
湯德信先生
馮鈺斌博士
郭永亮先生
梁卓偉教授
吳君孟先生
蘇兆明先生
蘇彰德先生
詩柏先生
楊俊偉博士
楊顯中博士
應琦泓先生

BOARD OF GOVERNORS

Mr Y. S. Liu, MH
CHAIR

The Hon Jack So, GBM, GBS, OBE, JP
Mrs Janice Choi, MH, JP
VICE-CHAIRS

Mr Benedict Sin Nga-ya
TREASURER

Dr Joshua Chan Kam-biu
Ms Winnie Chiu, JP
Mr David Cogman
Mr Glenn Fok
Mr David L. Fried
Dr Patrick Fung Yuk-bun, JP
Mr Andy Kwok Wing-leung
Prof Gabriel Leung, GBS, JP
Mr Edward Ng
Mr Nicholas Sallnow-Smith
Mr Douglas So
Mr Stephan Spurr
Dr Anthony Yeung
Dr John Yeung Hin-chung, SBS, OBE, JP
Mr Steven Ying

財務委員會

冼雅恩先生
主席

岑明彥先生
湯德信先生
郭永亮先生
劉元生先生
楊顯中博士

FINANCE COMMITTEE

Mr Benedict Sin Nga-yan
CHAIR

Mr David Cogman
Mr David L. Fried
Mr Andy Kwok Wing-leung
Mr Y. S. Liu, MH
Dr John Yeung Hin-chung, SBS, OBE, JP

籌款委員會

蔡關穎琴律師
主席

吳君孟先生
董溫子華女士
應琦泓先生
副主席

張雅麗女士
張凱儀女士
賀羽嘉女士
金鈴女士
李何芷韻女士
李萌大律師
劉元生先生
黃英豪律師
楊俊偉博士

FUNDRAISING COMMITTEE

Mrs Janice Choi, MH, JP
CHAIR

Mr Edward Ng
Mrs Harriet Tung
Mr Steven Ying
VICE-CHAIRS
Ms Carol Cheung, MH
Ms Cherry Cheung
Ms Daphne Ho
Ms Jin Ling
Mrs Amanda T. W. Lee
Ms Ming Lie, Barrister-at-law
Mr Y. S. Liu, MH
Dr Kennedy Wong, BBS, JP
Dr Anthony Yeung

信託基金委員會

冼雅恩先生
主席

劉元生先生
蘇彰德先生
楊顯中博士

ENDOWMENT TRUST FUND BOARD OF TRUSTEES

Mr Benedict Sin Nga-ya
CHAIR

Mr Y. S. Liu, MH
Mr Douglas So
Dr John Yeung Hin-chung, SBS, OBE, JP

聽眾拓廣委員會

蘇兆明先生
主席

陳錦標博士
霍經麟先生
湯德信先生
紀大衛教授
李偉安先生
梁卓偉教授
羅志力先生
史安祖先生
王敬先生

AUDIENCE DEVELOPMENT COMMITTEE

Mr Nicholas Sallnow-Smith
CHAIR

Dr Joshua Chan Kam-biu
Mr Glenn Fok
Mr David L. Fried
Prof David Gwilt, MBE
Mr Warren Lee
Prof Gabriel Leung, GBS, JP
Mr Peter Lo Chi-lik
Mr Andrew Simon
Mr Jing Wang

執行委員會

劉元生先生
主席

蘇澤光先生
蔡關穎琴律師
冼雅恩先生
邱詠筠女士
岑明彥先生
蘇兆明先生

EXECUTIVE COMMITTEE

Mr Y. S. Liu, MH
CHAIR

The Hon Jack So, GBM, GBS, OBE, JP
Mrs Janice Choi, MH, JP
Mr Benedict Sin Nga-yan
Ms Winnie Chiu, JP
Mr David Cogman
Mr Nicholas Sallnow-Smith

行政人員 MANAGEMENT

麥高德
行政總裁

Michael MacLeod
CHIEF EXECUTIVE

行政及財務部

ADMINISTRATION AND FINANCE

何黎敏怡
行政及財務高級總監

Vennie Ho
SENIOR DIRECTOR OF ADMINISTRATION
AND FINANCE

李康銘
財務經理

Homer Lee
FINANCE MANAGER

李家榮
資訊科技及項目經理

Andrew Li
IT AND PROJECT MANAGER

吳慧妍
人力資源經理

Annie Ng
HUMAN RESOURCES MANAGER

郭文健
行政及財務助理經理

Alex Kwok
ASSISTANT ADMINISTRATION AND
FINANCE MANAGER

陳碧瑜
行政秘書

Rida Chan
EXECUTIVE SECRETARY

蘇碧華
行政及財務高級主任

Vonee So
SENIOR ADMINISTRATION AND
FINANCE OFFICER

李穎欣
資訊科技及行政主任

Apple Li
IT AND ADMINISTRATIVE OFFICER

林芷希
行政助理

Phoebe Lam
ADMINISTRATIVE ASSISTANT

梁錦龍
辦公室助理

Sammy Leung
OFFICE ASSISTANT

藝術策劃部

ARTISTIC PLANNING

林丰
藝術策劃總監

Fung Lam
DIRECTOR OF ARTISTIC PLANNING

趙桂燕
教育及外展經理

Charlotte Chiu
EDUCATION AND OUTREACH MANAGER

王嘉瑩
藝術策劃經理

Michelle Wong
ARTISTIC PLANNING MANAGER

林希雯
教育及外展助理經理

Joyce Lam
ASSISTANT EDUCATION AND
OUTREACH MANAGER

潘盈慧
藝術策劃助理經理

Christine Poon
ASSISTANT ARTISTIC PLANNING MANAGER

朱殷樂
藝術行政實習生
(教育及外展)

Kaycee Chu
ARTS ADMINISTRATION TRAINEE
(EDUCATION AND OUTREACH)

發展部

DEVELOPMENT

安嘉莉
發展總監

Kylie Anania
DIRECTOR OF DEVELOPMENT

李穎勤
發展經理

Marinella Li
DEVELOPMENT MANAGER

曾婷欣
發展經理

Renee Tsang
DEVELOPMENT MANAGER

陳柏濤
發展助理經理

Desmond Chan
ASSISTANT DEVELOPMENT MANAGER

黎可澄
發展助理經理

Cherry Lai
ASSISTANT DEVELOPMENT MANAGER

梁穎宜
發展主任

Vanessa Leung
DEVELOPMENT OFFICER

市場推廣部

MARKETING

鄭禧怡
市場推廣總監

Meggy Cheng
DIRECTOR OF MARKETING

趙綺鈴
市場推廣經理

Chiu Yee-ling
MARKETING MANAGER

馮曉晴
傳媒關係及傳訊經理

Flora Fung
MEDIA RELATIONS &
COMMUNICATIONS MANAGER

余寶茵
編輯

Yee Po-yan
PUBLICATIONS EDITOR

劉淳欣
市場推廣助理經理

Sharen Lau
ASSISTANT MARKETING MANAGER

何惠嬰
票務主管

Agatha Ho
BOX OFFICE SUPERVISOR

李結婷
客務主任

Michelle Lee
CUSTOMER SERVICE OFFICER

潘穎詩
市場推廣主任

Renee Poon
MARKETING OFFICER

樂團事務部

ORCHESTRAL OPERATIONS

鄭浩然
樂團事務總監

Kenny Chen
DIRECTOR OF ORCHESTRAL OPERATIONS

陳國義
舞台經理

Steven Chan
STAGE MANAGER

何思敏
樂譜管理

Betty Ho
LIBRARIAN

黎樂婷
樂團人事經理

Erica Lai
ORCHESTRA PERSONNEL MANAGER

陳添欣
樂譜管理助理

Chan Tim-yan
ASSISTANT LIBRARIAN

陳雅穎
樂團事務助理經理

Wing Chan
ASSISTANT ORCHESTRAL OPERATIONS
MANAGER

林奕榮
樂團事務助理經理

Lam Yik-wing
ASSISTANT ORCHESTRAL OPERATIONS
MANAGER

蘇近邦
運輸及舞台主任

So Kan-pong
TRANSPORTATION AND STAGE OFFICER



音樂總監梵志登於親親Daddy音樂會 Jaap at A Father's Day Concert

PHOTO: Cheung Wai-lok

親親 DADDY 音樂會 A FATHER'S DAY CONCERT

為慶祝父親節，港樂音樂總監梵志登於上週日（6月17日）假香港文化中心音樂廳指揮了一場免費的音樂會——親親Daddy，並已圓滿結束。我們邀請了香港市民及有特殊需要社群和家人，以及近百間協助他們的機構及學校前來參加。

港樂一向致力將古典音樂帶到社區，每年均舉辦免費的外展音樂會和相關活動，亦不時走訪特殊學校及醫院。音樂總監梵志登與港樂一樣熱衷於為有需要人士呈獻美樂。梵志登說：「音樂是精神食糧，我們希望透過音樂推動一個共融和諧的社會。我感到非常開心能夠與近1,300名觀眾分享古典美樂，共度一個悠揚及有意義的父親節。」育有一名自閉症兒子的梵志登與妻子阿特耶於1997年成立了帕帕堅奴基金會，透過音樂，為自閉症兒童及其家庭提供協助。

港樂衷心感謝香港文化中心、各義工及捐款人的全力支持，使今次有意義的父親節音樂會得以順利進行。

音樂會後活動：敲擊樂器示範互動環節
Post-concert activity: an interactive
demonstration of percussion
instruments PHOTO: Cheung Wai-lok

To celebrate Father's Day, our Music Director Jaap van Zweden conducted an amazing free concert at the Hong Kong Cultural Centre Concert Hall last Sunday (17 June). We invited the Hong Kong community as well as nearly 100 organisations and schools that help people with special needs, to share the joy of classical music with their families and friends.

Presenting admission-free programmes and regularly welcoming to our concerts the wider community, including people with special needs, is central to our outreach work. Music Director Jaap van Zweden shares this passion, especially in giving world-class music to those with special needs. "Music is food for the soul. We wish to promote a harmonious and integrated society through music. I am very happy that nearly 1,300 people joined us and shared the day and the music together at this meaningful Father's Day concert." Having a son with autism, Jaap and his wife Aaltje established the Papageno Foundation in 1997 to support families with autistic children.

The HK Phil is truly thankful for the support of the Hong Kong Cultural Centre, all volunteers and donors, whose support made the concert so successful.



雙城記：
港樂成員四重奏與國家大劇院四重奏
A Tale of Two Cities:
HK Phil Musicians Quartet & NCPA Quartet

支持機構
Supporting Organisation



香港特別行政區政府
駐北京辦事處
The Office of the Government of
the Hong Kong Special Administrative Region of
the People's Republic of China in Beijing

葛利格 第一弦樂四重奏 (港樂成員四重奏) GRIEG String Quartet no. 1 (HK Phil Musicians Quartet)
蕭斯達高維契 第八弦樂四重奏 (國家大劇院四重奏) SHOSTAKOVICH String Quartet no. 8 (NCPA Quartet)
孟德爾遜 弦樂八重奏 MENDELSSOHN Octet



港樂成員四重奏
HK Phil Musicians Quartet

梁建楓，小提琴
Leung Kin-fung, violin

程立，小提琴
Cheng Li, violin

凌顯祐，中提琴
Andrew Ling, viola

方曉牧，大提琴
Fang Xiaomu, cello

國家大劇院四重奏
NCPA Quartet

李喆，小提琴
Li Zhe, violin

劉弦，小提琴
Liu Xian, violin

莊然，中提琴
Zhuang Ran, viola

梁肖，大提琴
Liang Xiao, cello

27 JUN 2018 Wed 8pm

\$200 (\$100 特惠門票 Concessionary tickets) 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

折扣優惠請瀏覽港樂網頁 For discount schemes, please visit hkphil.org

門票於城市售票網發售 Tickets at URBTIX www.urbtix.hk

亦可透過流動觀劇應用程式 My URBTIX (Android 及 iPhone / iPad 版) 購票
Tickets are also available through mobile ticketing app My URBTIX (Android and iPhone / iPad versions)

信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking 2111 5999 | 票務查詢 Ticketing Enquiries 3761 6661 | 節目查詢 Programme Enquiries 2721 2332

梵志登 音樂總監
Jaap van Zweden Music Director

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，亦為香港文化中心之港城伙伴。
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre.

hkphil.org